KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 15e April 1949 verzocht door de Minister van Economische Zaken en Middenstand, hem van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit betreffende de nachtverblijven en pensions, heeft ter zitting van 26 April 1949 het volgend advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires économiques et des Classes moyennes, le 15 avril 1949 d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel relatif aux logements et pensions, a donné en sa séance du 26 avril 1949 l'avis suivant :

De volgende titel zou het voorwerp van het besluit volledliger weergeven :

" Ministerieel besluit betreffende de prijzen der nachtverblijven, pensions en maaltijden."

Na de eerste alinea van de inleiding zou dienen verwezen te worden naar het ministerieel besluit van 1 Juli 1946 tot samenordening der besluiten betreffende de prijsvorming van 12 October 1944, 1 Juni, 20 Juni en 15 October 1945 en het besluit van 9 Februari 1946, houdende vaststelling der maximumprijzen der producten, stoffen, eet- of koopwaren, gewijzigd bij het ministerieel besluit van 12 December 1946, op zijn beurt gewijzigd door het ministerieel besluit van 20 Januari 1948;

In de 2e alinea van de inleiding, Franse versie, zou het ministerieel besluit van 29 Juni 1946 met zijn juiste titel moeten geciteerd worden; men schrijve dus "réglementant" in plaats van"fixant."

De alinea's 3 en 4 van de inleiding zouden samen als volgt kunnen geredigeerd worden:

"Gelet op het ministerieel besluit van 27 December 1947 betreffende de spijshuizen, gewijzigd bij het ministerieel besluit van 20 Februari 1948;"

Alinea 5 van de inleiding kan zonder bezwaar wegvallen.

Artikel 1 worde liefst in twee gesplitst; het eerste gedeelte er van blijft dan artikel 1, het tweede wordt naar artikel 3 verplaatst.

Het nieuwe artikel 1 kan als volgt luiden :

.../...

" Artikel 1.-

Al wie met handelsdoeleinden nachtverblijf of tevens nachtverblijf en maaltijden aanbiedt, mag daarvoor, tijdens het toeristisch zeizoen 1949, geen hogere prijs vragen dan die, welke door de Minister van Economische Zaken en Middenstand zal gehomologeerd zijn."

De uitdrukking "Paas- en Pinksterverlof" in artikel 2 dekt geen nauwkeurig afgebakend begrip.

Vermits het Paasfeest voorbij is moet van die periode van het jaar geen gewag meer worden gemaakt; wat echter het Pinksterverlof betreft zou nauwkeurig moeten aangegeven worden welke dagen daarmede bedoeld worden.

Artikel 3 zou er bij winnen vervangen te worden door de volgende tekst, waarin het tweede gedeelte van het oorspronkelijke artikel 1 is verwerkt:

" Artikel 3.-

De aanvragen om homologatie der prijzen moeten volgens het onderstaand model in driedubbel exemplaar worden opgemaakt en uiterlijk de . . . bij de Minister van Economische Zaken en Middenstand toekomen (volgt het formulier)."

De redactie van het formulier, waarbij de homologatie der prijzen gevraagd wordt, dient te worden herzien; immers de verplichting, die de eigenaar of de directeur van de inrichting op zich neemt, vloeit niet voort uit een door hem aangegane verbintenis, maar uit het imperatieve karakter van het ministerieel besluit zelf.

In artikel 4 mag de verwijzing naar het ministerieel besluit van 30 April 1948 wegvallen als de tekst aangevuld werd met de woorden "en dicht bij de ingang van de inrichting."

Artikel 5, waarvan niet duidelijk is waartoe het moet dienen, kan zonder bezwaar wegvallen.

Voor artikel 6 wordt de volgende lezing voorgesteld:

" Artikel 6.-

Het ministerieel besluit van 29 Juni 1946 houdende vaststelling der prijzen der hotelhouders, pensions en maaltijden, en het ministerieel besluit van 27 December 1947 betreffende de spijshuizen, gewijzigd bij het ministerieel besluit van 20 Februari 1948, worden opgeheven."

Overeenkomstig de gevestigde traditie, zou artikel 8 van de Nederlandse tekst beter als volgt kunnen luiden :

" Artikel 8.-

Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het Belgisch Staatsblad is bekendgemaakt."

L'intitulé ci-après exprimerait plus complètement l'objet du projet :

" Arrêté ministériel relatif aux prix des logements, pensions et repas".

Il conviendrait de viser, après le premier alinéa du préambule, l'arrêté ministériel du 1er juillet 1946, coordonnant les arrêtés de formation des prix des 12 octobre 1944, 1er juin, 20 juin et 15 octobre 1945 et l'arrêté du 9 février 1946, déterminant des prix maxima des produits, matières, denrées ou marchandises, modifié par l'arrêté ministériel du 12 décembre 1946, lui-même modifié par l'arrêté ministériel du 20 janvier 1943;"

A l'alinéa 2 du préambule, il conviendrait, dans le texte français, de reproduire l'intitulé exact de l'arrêté ministériel du 29 juin 1946, en remplaçant le mot "fixant" par le mot "réglementant".

Les alinéas 3 et 4 du préambule devraient être réunis et rédigés comme suit :

"Vu l'arrêté ministériel du 27 décembre 1947, relatif aux restaurants, modifié par l'arrêté ministériel du 20 février 1948 ; "

L'alinéa 5 du préambule pourrait être omis sans inconvénient.

L'article 1er serait avantageusement scindé en deux parties, la première partie constituant l'article 1er nouveau et la seconde partie étant reportée à l'article 3 nouveau.

L'article 1er nouveau pourrait être rédigé comme suit :

" Article 1er.-

Quiconque, à des fins commerciales, offre du logement, ou du logement et des repas simultanément, ne peut exiger de ce

.../...

chef, pendant la saison touristique 1949, un prix supérieur à celui qui aura été homologué par le Ministre des Affaires économiques et des Classes moyennes".

A l'article 2, la locution : "vacances de Pâques et de Pentecôte" ne correspond à aucune notion précise.

Les fêtes de Pâques étant passées, la référence à cette période de l'année devrait être omise, mais en ce qui concerne "les vacances de Pentecôte", il conviendrait d'indiquer avec précision les jours ainsi visés.

L'article 3 serait avantageusement remplacé par le texte suivant, dans lequel est intégrée la disposition incluse dans le deuxième membre de phrase de l'article 1er du projet :

" Article 3.-

Les demandes d'homologation de prix doivent être établies en triple exemplaire, suivant le modèle ci-après et doivent parvenir au Ministre des Affaires économiques et des Classes moyennes le au plus tard (Suit le formulaire)" .

La rédaction du formulaire de demande d'homologation de prix devrait être revue, l'obligation contractée par le propriétaire ou par le directeur de l'établissement résultant non point de l'engagement qu'il prend, mais du caractère impératif de l'arrêté ministériel lui-même.

A l'article 4, la référence à l'arrêté ministériel du 30 avril 1948 pourrait être omise, si son texte était complété par les mots : "et à proximité de l'entrée de l'établissement".

L'article 5, dont on n'aperçoit pas la raison d'être, pourrait être supprimé sans inconvénient.

La rédaction suivante est proposée pour l'article 6 :

" Article 6.-

L'arrêté ministériel du 29 juin 1946 réglementant les prix de chambres d'hôtels, pensions et repas, et l'arrêté ministé-

.../...

riel du 27 décembre 1947 relatif aux restaurants, modifié par l'arrêté ministériel du 20 février 1948, sont abrogés."

Il serait plus conforme à la tradition établie de rédiger comme suit l'article 3 de la version néerlandaise :

" Artikel 3.-

Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het Belgisch Staatsblad is bekendgemaakt".

Waren aanwezig: Etaient présents:

De Heren : F. LEPAGE, raadsheer van State, voorzitter
conseiller d'Etat, président

D. DECLEIRE, raadsheren van State
J. COYETTE, conseillers d'Etat

R. STENUIT, bijzitters van de afdeling wetgeving
P. ANSIAUX, assesseurs de la section de législation

J. CYPRES, adjunct-griffier, griffier
greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. F. LEPAGE, raadsheer van State.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. LEPAGE, conseiller d'Etat.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER, DE VOORZITTER - LE PRESIDENT ,